

# 5 - The Dungeon of Temptation! Maybe, Maybe Not...

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:09]** ---

"Disgaea"

**[00:13]** ---

*It's like I'm tied up tight  
by the sighs of love.*

**[00:19]** ---

*I can't break free no  
matter what spell I try.*

**[00:26]** ---

*Tranquil eyes that conceal sorrow behind them*

**[00:31]** ---

*throw my heart into turmoil  
more than they ought to.*

**[00:39]** ---

*You mean more to me than I do,*

**[00:45]** ---

*even though we both  
refuse to admit to our feelings.*

**[00:51]** ---

*You're the one for me.  
I don't care if you're a demon.*

**[00:58]** ---

*Oh, this is a miracle  
that I've stumbled upon.*

**[01:04]** ---

*Even these wounds that never fade,  
even this profound karma.*

**[01:11]** ---

*Oh, I'll give you my love.*

**[01:14]** ---

*Time and again, no matter where you are.*

**[01:22]** ---

*I'll give you my love.*

**[01:42]** ---

Do you have the slightest idea who I am?

**[01:47]** ---

Why are you attacking me?

**[02:09]** ---

Gosh, attacked by three monsters at once!

You're really Mr. Popular, aren't ya?

**[02:15]** ---

You sly dog!

**[02:16]** ---

This is getting on my nerves.

**[02:19]** ---

Still, I wonder why you're being  
attacked again and again like this?

**[02:22]** ---

I have no idea.

**[02:23]** ---

Well, this means that news of your return  
is spreading across all of the Netherworld.

**[02:28]** ---

This saves you the trouble of getting  
the news out yourself, wouldn't you say?

**[02:37]** ---

Oh, my! Look over there, Highness!

**[02:41]** ---

Is that a UFO?

**[02:47]** ---

"Bounty of 1 million HL to be paid to  
the demon who kills Overlord Laharl."

**[02:52]** ---

What's this?

**[02:54]** ---

Wow, there's a price on  
your head, Highness! No way!

**[02:58]** ---

A million?

**[02:59]** ---

Amazing! That's my Prince!

**[03:03]** ---

*That's all they think my life is worth?!*

**[03:07]** ---

So those smalltime demons were really  
bounty hunters? I'm shocked! Shocked, I say!

**[03:12]** ---

What I want to know is,

**[03:14]** ---

what fool out there had the gall  
to put a price on my head?!

**[03:16]** ---

Can you think of any likely demons?

**[03:19]** ---

If I had to guess, I'd say it was the people  
in Celestia who sent Flonne here.

**[03:23]** ---

In any case, this is intolerable!

**[03:25]** ---

Once I get my hands on him,  
he'll wish he'd never been born!

**[03:30]** ---

Now that you mention it,  
Highness, where *is* Flonne?

**[03:33]** ---

I don't care!

**[03:35]** ---

"The Dungeon of Temptation!  
Maybe, Maybe Not..."

**[03:45]** ---

Laharl! Etna!

**[03:52]** ---

How could they abandon  
a vassal in a place like this...?

**[03:57]** ---

It's so mean!

**[04:01]** ---

But this might be a trial  
that I have to overcome...

**[04:06]** ---

Yes, that must be it!  
This is more of Laharl's tough love!

**[04:12]** ---

I'll tough it out!

**[04:16]** ---

What did you say?  
There's a bounty on the Prince's head?

**[04:19]** ---

Yes. That is what is written on that flyer.

**[04:23]** ---

If we got that bounty, we'd have enough  
to pay for repairs on our spaceship!

**[04:28]** ---

This means that our luck  
has finally turned around!

**[04:30]** ---

That's right, Jennifer! As Defender of Earth,  
I will bring him down no matter what!

**[04:36]** ---

That should do it, Thursday.

**[04:41]** ---

I've installed dowsing mods that  
will let you search for the prince.

**[04:45]** ---

This will let us track him down in no time!

**[04:48]** ---

Amazing! We can always  
count on you, Jennifer!

**[04:51]** ---

All right, show us your stuff, Thursday!

**[04:52]** ---

Scan in progress.

**[04:54]** ---

Beep beep blip beep.

**[04:59]** ---

Signature detected in this direction.

**[05:01]** ---

Now commencing pursuit.

**[05:03]** ---

Okay, let's get going!

**[05:04]** ---

Just you wait, you notorious demon!

**[05:09]** ---

There's something pleasantly gloomy  
and creepy about this forest, isn't there?

**[05:16]** ---

What's the matter, Highness?

**[05:19]** ---

Take a look at that rock.  
We passed it a while ago.

**[05:23]** ---

Now that you mention it...

**[05:25]** ---

Are you telling me that we're going  
around in circles?! This isn't good!

**[05:30]** ---

You only realized it just now?

**[05:32]** ---

And there's nobody around to ask for  
directions... We're in a real bind here.

**[05:39]** ---

I'm hungry.

**[05:40]** ---

So am I. I'm starving.

**[05:43]** ---

Quit your complaining and  
call in the Prinnies!

**[05:46]** ---

Right! Prinny Squad, assemble!

**[05:50]** ---

Prinnies, I've got a job for you!

**[05:56]** ---

What's the problem?

**[05:58]** ---

It doesn't look like they're coming.

**[05:59]** ---

I wonder if they're  
busy with something else?

**[06:02]** ---

And you people call yourselves  
vassals of the great Overlord?!

**[06:05]** ---

Remember, the Prinnies are *my* vassals!

**[06:07]** ---

Like I said before,  
*your* vassals are by definition...

**[06:13]** ---

I'm done counting on you people.

**[06:17]** ---

Hey! Wait, Highness!

**[06:27]** ---

Now it's raining!

**[06:35]** ---

Uh, this strikes me as a wee bit suspicious.

**[06:37]** ---

Don't look a gift horse in the mouth.

**[06:55]** ---

Overlord Laharl is here! Is anyone home?!

**[07:05]** ---

I welcometh thee, Overlord!

**[07:12]** ---

You should have been here to greet  
me as soon as I came in the door!

**[07:16]** ---

Please forgiveth my rudeness.

**[07:18]** ---

Excuse me, the Prince and I are both--

**[07:20]** ---

Dinner is waiting for you. Right this way.

**[07:25]** ---

Really? But we didn't even  
say that we were hungry...

**[07:29]** ---

Why complain? She isn't wasting our time.

**[07:33]** ---

Wow, this is all for us?!

**[07:37]** ---

I only hopeth that it's  
to the Overlord's liking.

**[07:42]** ---

I have to say, though,  
finding a fancy spread like this

**[07:45]** ---

in the middle of a forest goes way  
beyond suspicious, don't you think, High--

**[07:50]** ---

You're already eating!

**[07:52]** ---

It tastes fine. You eat, too.

**[07:54]** ---

I swear, you're the easiest man in  
the Netherworld to poison, Highness...

**[08:02]** ---

This is great!

**[08:19]** ---

Target detected.

**[08:20]** ---

We've found you, prince of the Netherworld!

**[08:23]** ---

You won't get away this time!

**[08:35]** ---

Hey, something went  
over our heads just now...

**[08:39]** ---

You won't escape us this time,  
my good demon prince!

**[08:42]** ---

You lunatics again?! I'm in the  
middle of dinner! Come back later!

**[08:46]** ---

Uh, Highness, I think you  
should take a look at this.

**[08:56]** ---

The Overlord is my prey!  
You will not layeth a finger on him!

**[08:59]** ---

He's your what?!

**[09:00]** ---

What did I tell you? I *knew* this was fishy.

**[09:03]** ---

First I'm your guest and now  
I'm your prey, huh? Who are you?

**[09:07]** ---

I have awaited your arrival, Prince Laharl.

**[09:10]** ---

My name is Sardia the Demonslayer.

**[09:13]** ---

Demonslayer?

**[09:16]** ---

My blade hath taken the  
lives of over 2000 demons!

**[09:20]** ---

That many, huh?

**[09:22]** ---

Or was it *under* 2000...?

**[09:24]** ---

Which is it?!

**[09:26]** ---

With but a single swing of this sword,  
even the land itself is cleft in twain!

**[09:31]** ---

Really? It splits in half?

**[09:33]** ---

Maybe, maybe not.

**[09:35]** ---

Which is it?!

**[09:36]** ---

In any event, the life of Overlord Laharl  
is in mine to do with as I pleaseth.

**[09:43]** ---

Now I get it.

**[09:44]** ---

It looks like this is the perfect  
time for a little after-dinner exercise.

**[09:55]** ---

Thursday!

**[09:57]** ---

Whew!

**[09:59]** ---

Let the wailing and gnashing  
of teeth commenceth!

**[10:01]** ---

For down below is the far  
reaches of the Netherworld!

**[10:03]** ---

It's the what?!

**[10:07]** ---

Maybe, maybe not.

**[10:08]** ---

Make up your mind, dammit!

**[10:11]** ---

I am in the habit of taking  
my time and savoring my meals.

**[10:17]** ---

We did it! At long last, he's been  
sealed away in the depths of the earth!

**[10:21]** ---

Thank you for your assistance!

**[10:23]** ---

We'll split the bounty  
with you fifty-fifty, and--

**[10:28]** ---

I'm slipping!

**[10:37]** ---

As if I would ever alloweth my bounty  
to be stolen by a mere human!

**[10:46]** ---

Where am I? Which way should I go?

**[10:51]** ---

O great Seraph, please show me the way!

**[10:58]** ---

Laharl! Etna!

**[11:12]** ---

So, that demon was after  
the bounty on me, too?

**[11:14]** ---

Probably. Or maybe she just  
drops people into pits for kicks.

**[11:19]** ---

Must be a magical barrier.

**[11:22]** ---

Try it again, Highness.

**[11:28]** ---

See? Now we have plenty of light.

**[11:31]** ---

Don't treat my mighty magic as  
a stand-in for a box of matches!

**[11:33]** ---

Now, where's that exit...?  
I kinda doubt there *is* one.

**[11:37]** ---

I swear, that dead-man-walking  
who put that bounty on me

**[11:40]** ---

is causing me nothing but trouble!

**[11:42]** ---

I'm gonna find out who it was,  
mark my words!

**[11:53]** ---

Like I said, we can't use magic  
in here because of-- That's hot!

**[11:59]** ---

Highness, the place is on fire!

**[12:02]** ---

Put it out!

**[12:04]** ---

Damn it, step aside!

**[12:11]** ---

Highness, you're just making the fire worse!

**[12:18]** ---

What's that?

**[12:18]** ---

Oh, the pit is equipped with a fire  
extinguisher system! What a relief!

**[12:28]** ---

Hey, we don't need any more water!

**[12:31]** ---

Ah, she's using water torture.

**[12:33]** ---

You're kidding!

**[12:40]** ---

Something's in here with us!

**[12:49]** ---

"Disgaea"

**[12:52]** ---

"Disgaea"

**[13:04]** ---

I can't fight properly,  
floating around like this!

**[13:06]** ---

Highness! Highness!

**[13:08]** ---

Look at that!

**[13:13]** ---

Ah, what a fine view. I shall taketh  
the liberty of enjoying this little show.

**[13:17]** ---

Oh, so I'm an \*hors d'oeuvre

\*for your wine, am I?!

**[13:21]** ---

More to the point, what the  
heck kind of fish is that thing?!

**[13:25]** ---

Mizuchi! A monster whose  
favorite food is lively demons!

**[13:32]** ---

Oh, you don't say...

**[13:34]** ---

Or so I'm told.

**[13:35]** ---

What, you don't know?!

**[13:37]** ---

So, a Demonslayer keeps a demon-slayer  
as a pet, huh? Interesting hobby you have...

**[13:43]** ---

Go forth, Mizuchi!  
Giveth those two a slow, painful death!

**[13:55]** ---

Where is the Prince?!

**[13:57]** ---

I can't be sure...

**[14:02]** ---

It looks like there's a  
powerful barrier down here.

**[14:04]** ---

Don't give up!

**[14:06]** ---

There is no obstacle that the 37th  
Defender of Earth can't overcome!

**[14:11]** ---

Boost your gain and keep trying.

**[14:12]** ---

Roger.

**[14:20]** ---

Highness!

**[14:23]** ---

Yes, I want them to suffereth!

**[14:52]** ---

That's it! Now, let's try that again!

**[14:56]** ---

What in the--

**[15:00]** ---

Danger! Danger!  
Massive volume of water approaching!

**[15:04]** ---

A what?!

**[15:05]** ---

Danger! Danger!

**[15:11]** ---

Jennifer! Thursday!

**[15:22]** ---

That lady's really put  
me through the wringer...

**[15:25]** ---

You've got some nerve, Demonslayer!

**[15:36]** ---

I can't walk another step...

**[15:38]** ---

Laharl... Seraph Lamington...

**[15:51]** ---

Who are you?

**[16:08]** ---

You want me to help you? Help you do what?

**[16:12]** ---

You needn't hideth the truth from me.

**[16:14]** ---

You are aftereth the Overlord's life,  
too, are you not?

**[16:17]** ---

Like I said, I'm Laharl's vassal,  
and I'm trying to find him.

**[16:21]** ---

Silence!

**[16:23]** ---

If that is how you wanteth it, I might be  
persuaded to giveth you part of the bounty.

**[16:28]** ---

Bounty? Bounty on what?

**[16:32]** ---

Still trying to playeth  
dumb with me, are you?!

**[16:40]** ---

It's not only the bounty  
on his head that I am after.

**[16:43]** ---

The amount of money and valuables

**[16:45]** ---

that Laharl stands to inherit  
from the previous Overlord...

**[16:48]** ---

...is so vast that it  
would fill up that lake!

**[16:50]** ---

Gosh, really?

**[16:53]** ---

Or maybe it wouldn't.

**[16:56]** ---

Why do demons think  
about nothing but money?

**[17:00]** ---

Surely there are things that  
are more important than money!

**[17:03]** ---

I do not expecteth your  
people to understand.

**[17:06]** ---

The neverending fixation on  
and ambition towards money...

**[17:08]** ---

The grandeur of it! The beauty of it!

**[17:11]** ---

In any case, I can't help you!

**[17:13]** ---

If you insisteth!

**[17:16]** ---

You leave me no choice but to eliminate you.

**[17:20]** ---

One!

**[17:22]** ---

What?

**[17:25]** ---

Here in the Netherworld,  
fighting dirty is a virtue!

**[17:29]** ---

Two!

**[17:32]** ---

The praises of insincerity are sung, as well!

**[17:37]** ---

Three! Strike down this irritating  
fly that's buzzing around my ears...

**[17:42]** ---

...my Overlord's Wrath!

**[17:50]** ---

Overlord Laharl stands before you!

**[17:53]** ---

Laharl, that was so cool!

**[17:55]** ---

Use that as your entrance  
speech from now on!

**[17:58]** ---

I'm glad to see that you're okay, too, Etna!

**[18:01]** ---

You're somebody else who's a lot more tenacious than I gave you credit for.

**[18:03]** ---

Sardia, you have some nerve, challenging the Overlord!

**[18:06]** ---

You will be the 2001st demon that this sword has dispatched as swiftly as the morning fog!

**[18:11]** ---

--Maybe, maybe not.

**[18:11]** ---

--Maybe, maybe not.

**[18:12]** ---

Don't steal my catch-phrase!  
Prepare to meet your maker!

**[18:17]** ---

Beauty!

**[18:20]** ---

Who's there?!

**[18:22]** ---

Such an angry expression will ruin your exquisite face, Mademoiselle.

**[18:28]** ---

Just great, somebody else is butting in...

**[18:29]** ---

What did you come here for, you measly Mid-Boss?

**[18:32]** ---

I am no Mid-Boss!

**[18:34]** ---

I am an aristocrat who is in search of love and beauty, the Dark Adonis!

**[18:39]** ---

My lovely Mademoiselle,  
Overlord Laharl is my eternal rival.

**[18:44]** ---

I ask that you be so good as to stand aside.

**[18:46]** ---

Since when am I your "eternal rival"?  
Keep out of this!

**[18:49]** ---

Well, it looks like another person has arrived to try to claim the bounty.

**[18:53]** ---

A bounty, you say! Perish the thought!

**[18:56]** ---

Do I strike you as a vulgar demon who  
could be tempted by mere filthy lucre?

**[19:01]** ---

Not to me, Mr. Mid-Boss!

**[19:02]** ---

*Merci*, Mademoiselle! But how many times  
must I tell you that I am not a Mid-Boss!

**[19:07]** ---

I am the Dark Adonis,  
who seeks out love and beauty--

**[19:10]** ---

Oh, shut up!

**[19:28]** ---

Your bark is worse than your bite.

**[19:33]** ---

Say your prayers.

**[19:36]** ---

Wait, Laharl!

**[19:39]** ---

Unhand me!

**[19:40]** ---

Finishing someone off without giving  
them the chance to repent is going too far!

**[19:44]** ---

I'm sure that demons are capable

**[19:46]** ---

of repenting for their  
sins, just like angels are!

**[19:48]** ---

We do not!

**[19:50]** ---

No, I'm sure that deep down, there is  
love in your heart that is capable of

**[19:55]** ---

feeling mercy and forgiving  
the sins of others!

**[19:59]** ---

More of your love nonsense?!

**[20:00]** ---

I have faith in you, Laharl!

**[20:02]** ---

In the mercy and genuine love  
that have begun to blossom in your--

**[20:07]** ---

Huh?

**[20:11]** ---

Oh, brother. Here's another one  
who never learns her lesson...

**[20:34]** ---

What's the matter, Highness?!

**[20:36]** ---

Don't tell me that what  
Flonne said just now got to you!

**[20:40]** ---

Of course not, don't be stupid.

**[20:43]** ---

Sardia. You're going to  
take me to see the person

**[20:45]** ---

who told you that there  
was a bounty on my head.

**[20:48]** ---

I'm going to claim the bounty myself!

**[20:51]** ---

Um, Highness, I don't think I need to  
remind you that the bounty is *on* you...

**[20:56]** ---

Exactly. If I go and turn  
myself in, that means

**[20:59]** ---

I get to take credit for my capture!

**[21:01]** ---

What about it?  
You have a problem with my plan?

**[21:03]** ---

Um... No, sir, none at all.

**[21:07]** ---

Attaboy! You're Krichevskoy's son, all right!

**[21:10]** ---

You've got your finger in  
all kinds of evil pies!

**[21:12]** ---

Don't go overboard with the compliments.

**[21:18]** ---

My sword!

**[21:19]** ---

From this day forward, you're my vassal.

**[21:21]** ---

You won't be needing a  
demonlayer's sword anymore.

**[21:24]** ---

Let's go!

**[21:27]** ---

So... this means that I have  
a vassal now, too, doesn't it?

**[21:31]** ---

Yay! I'm so happy!

**[21:33]** ---

Don't get the wrong idea.

**[21:35]** ---

You're always gonna be the  
lowest vassal on the totem pole!

**[21:38]** ---

Aw, you're kidding...!

**[21:40]** ---

Sardia, you're going to be our guide.

**[21:45]** ---

But the one who first mentioned the  
bounty to her was... Oh, what the heck!

**[21:52]** ---

Wait for me! I had a horrible time finding  
my way out of that desert you left me in!

**[21:58]** ---

Oops, sorry about that!  
We didn't notice that you were gone!

**[22:00]** ---

I doubt that!

**[22:03]** ---

The Defender of Earth is back in action!

**[22:06]** ---

I stand before you!  
Where is the demon prince?!

**[22:11]** ---

Um, hello? The Mid-Boss is up here, everyone!

**[22:16]** ---

Oops, I called myself the "Mid-Boss"...

**[22:22]** ---

*Overlord Laharl, one day I will slay you!*

**[22:25]** ---

*Maybe, maybe not...*

**[22:44]** ---

*If people ever notice the cycle of time on  
this world where blue skies come and go,*

**[22:52]** ---

*something's bound to happen when  
people with different outlooks get together.*

**[23:00]** ---

*Will we be buried by our desires?  
Will love come and save the day?*

**[23:08]** ---

*Either way, it doesn't matter to me.  
I'm gonna do as I please.*

**[23:15]** ---

*Light and shadow, egoists for whom  
everything in the world has meaning,*

**[23:23]** ---

*every little fragment lives his life  
with the balance on their shoulders.*

**[23:31]** ---

*Doing whatever we want,  
having it exactly the way we want it.*

**[23:39]** ---

*Right now, under the same sky,*

**[23:43]** ---

*light and shadow repeat again and again.*

**[23:48]** ---

*Chain react*

**[23:59]** ---

*Etna, the in-your-face babe  
reporter is on the scene!*

**[24:02]** ---

*Today's target is Flonne, the top Evil Idol!*

**[24:05]** ---

*I hear your public and private  
personas are like night and day!*

**[24:07]** ---

*I'm gonna expose the real you!*

**[24:08]** ---

*That's so mean! What makes  
you say that I'm evil?!*

**[24:11]** ---

*When you've got no evidence, make it up!  
Feast your eyes on this scandalous photo!*

**[24:14]** ---

*Gosh, this fake nude  
picture is really well done!*

**[24:16]** ---

*Next time on Disgaea!  
"Etna's Embarrassing Secret"!*

**[24:21]** ---

*So, tell us! What's your secret, Etna?*

**[24:23]** ---

*"Next time:  
Etna's Embarrassing Secret "*

**[24:24]** ---

*Don't ask me that, okay?*

---

Revision #1

Created 2026-02-05 00:01:01 UTC by whimsee

Updated 2026-02-05 00:01:01 UTC by whimsee